

TRADUCCIONES

HISTORIA DE LOS ÁRABES DE ESPAÑA

POR IBN JALDŪN

(Continuación)

*Deceso de Al-Mundir y ascensión de su hermano 'Abd ' Allāh,
hijo del emir Muḥammad*

Murió Al-Mundir mientras le ponía sitio a Ibn Ḥafṣūn en Bobastro el año 75 (275 H.), a dos de su gobierno. Habiéndolo reemplazado su hermano 'Abd Allāh, hijo del emir Muḥammad, retornó con las tropas a Córdoba, pues las comarcas de Al-Andalus estaban perturbadas por los rebeldes y en la medida en que éstos aumentaban disminuía el rendimiento del tributo fundiario « jarāy », pues las gentes de dichas comarcas se abstendían de pagarlo. Antes, el producido del « jarāy » en Al-Andalus ascendía a 300.000 dinares, de los cuales, 100.000 eran para el ejército, 100.000 iban al fondo de auxilio para hacer frente a las calamidades (públicas) y casos análogos que pudieren presentarse y los 100.000 restantes se destinaban a abastecimientos y reserva, pero (la acción de los rebeldes) en esos años hizo que las reservas se agotaran y que los ingresos del « jarāy » mermaran.

*Noticias sobre los insurgentes, el primero de los cuales fue Ibn Marwān
en Badajoz y Lisboa*

Ya hemos visto que 'Abd al-Raḥmān ibn Marwān (I) se rebeló contra el emir Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān ² en el año 55 (255 H.) al efectuarse una expedición militar contra las poblaciones de los Gallegos,

¹ « 'Ubayd » dice erróneamente el texto.

² Muḥammad I.

uniéndosele los muladies, con quienes se dirigió a la Frontera y pactó alianza con Alfonso ³, rey de dichos Gallegos, causa por la cual a Ibn Marwān se le aplicó el apodo de « el Gallego ». También hemos recordado cómo fue a su encuentro Hāšim ibn 'Abd al-'Azīz en el año 63 (263 H.) con tropas de Al-Andalus, derrotándolo Ibn Marwān y tomándolo prisionero, después de lo cual se concertó la paz entre ambos sobre la base de la liberación de Hāšim y la entrega de Badajoz a Ibn Marwān, todo lo cual sucedió en el año 5 (265 H.) Instalóse 'Abd al-Rahmān (ibn Marwān) en Badajoz, la fortificó y asumió el gobierno de los dos Estados (sic.). Más tarde cambió de actitud para con él Alfonso y lo atacó. Entonces (Ibn Marwān) dejó la zona de las hostilidades (islámico-cristianas) y se instaló en la ciudad de « Antāniya » ⁴, ubicada en las inmediaciones de Mérida, y, estando aquélla en ruinas, la reedificó, desde donde dominó a León y a otras ciudades gallegas situadas en su zona de influencia, a las que anexó a Badajoz. Entonces se lanzó contra él el emir 'Abd Allāh, atacando a Badajoz. Estaba con Ibn Marwān en la zona bélica Sa 'dūn al-Sarsāqī ⁵ un bravo y arrojado héroe, que era guía de expediciones militares. Sa'dūn estuvo, pues, entre los que salieron a combatir con Ibn Marwān y cuando éste ocupó a Badajoz asaltó aquél varias fortalezas ubicadas entre « Q. l. nbīra » ⁶ y Beja; luego se enseñoreó de « Q. l. nbīra » y gobernó a la gente de ambos Estados (sic) hasta que lo mató Alfonso en uno de los combates que tuvo con él.

³ Alfonso III el Magno, rey de León.

⁴ Al reanudar la presente traducción, interrumpida en el tomo n° VIII de estos Cuadernos, cuento, ahora, con la opinión vertida por Lévi-Provençal sobre la identificación de « Antāniya » con la actual aldea portuguesa Idanha-a-Velha, « situada no lejos de la frontera española, en la región de Castello-Branco, a unos 150 kilómetros a vuelo de pájaro al Noroeste de Mérida » (*Histoire de l'Espagne Musulmane*, Paris-Leiden, 1950; tomo I, pág. 299, nota I).

⁵ Es el Sa'dūn al-Surunbāqī o al-Šurunbāqī de Ibn al-Qūṭīya y el Sa'dūn ibn Fath al-Surunbāqī de Ibn Ḥayyān. (Ver, de Ibn al-Qūṭīya, su ya citada *Historia de la conquista de España*, edición Ribera; págs. 88 y 89 del texto árabe; y de Ibn Ḥayyān, su *Al-Muqtābis fī ta' rīj riḡāl al-Andalus* (Tercera Parte), editado por el R. P. Melchor M. Antuña, Paris, 1937; pág. 23). Ibn 'Idārī en su *Bayān*, lo llama « Al-Ramāri » (ob. cit., edic. Dozy, tomo II, pág. 105; ídem, edic. de G. S. Colin y Lévi-Provençal, Brill, Leiden, 1951; tomo II, pág. 102; con la variante « Al-Marmāri » en el Manuscrito B).

⁶ Probablemente por « Qulumriya » = Coimbra. Hay, entre los autores árabes, topónimos con grafías parecidas y de dudosa identificación, como: « Q. l. nīra » (traducida « Coliure », con gran reserva, por Lafuente Alcántara), « Q. l. bīra », « Q. l. nbīra » y « Q. l. nbāriya » (Colomer ?, Colombeira < ex-« Columbarii » ?), cuya dilucidación requeriría, aún, detenido estudio.

Ibn Tākīt, en Mérida

Muḥammad ibn Tākīt, que era (de la tribu) de Maṣmūda, se había insurreccionado en la zona de la Frontera en los días del emir Muḥammad, desde donde avanzó sobre Mérida. Habiendo en ella, por aquel entonces, tropas árabes y de Kutāma, consiguió, por medio de estratagemas, hacerles abandonar la ciudad, para instalarse en ella con sus gentes de Maṣmūda.

Resto de las noticias acerca de Ibn Marwān

Cuando Ibn Tākīt se enseñoreó de Mérida, las tropas de Córdoba fueron a atacarlo, sumándose a ellas, a título de refuerzo, ‘Abd al-Raḥmān ibn Marwān (I) desde Badajoz, pero después de haber sitiado a Ibn Tākīt durante algunos meses, los atacantes se retiraron.

Como en Mérida había multitud de árabes, de maṣmūdies y de kutāmies, Muḥammad ibn Tākīt, valiéndose de argucias, consiguió sacar a los árabes y a los kutāmies con sus familiares, adueñándose de Mérida para sí y los suyos (los de Maṣmūda). Entonces se acrecentó la hostilidad existente entre él y ‘Abd al-Raḥmān ibn Marwān, señor de Badajoz, a causa de la ayuda que éste había prestado a los enemigos de aquél. Lo combatió Ibn Tākīt, pero Ibn Marwān lo derrotó varias veces, una de ellas en Alicante. En esta última batalla, debido al encarnizamiento con que pelearon los de Maṣmūda, quedaron separados del ala de las fuerzas de Ibn Tākīt, lo cual obligó a éste a pedir tropas de auxilio a Sa’dūn al-Sarsāqī⁷, señor de « Q. l. nīra »⁸, quien no lo socorrió⁹.

A raíz de lo relatado se les impuso Ibn Marwān y se afianzó su posición al punto de que Ibn Ḥafṣūn le solicitó su amistad, absteniéndose Ibn Marwān de acordárselas. En seguida falleció Ibn Marwān, en el año...¹⁰... época del emir ‘Abd Allāh.

Le sucedió su hijo ‘Abd al-Raḥmān ibn Marwān (II), quien se puso a masacrar a los bereberes circundantes pero sucumbió (apenas) a los dos meses de haberse hecho cargo del poder. Entonces el emir ‘Abd Allāh encomendó el gobierno de Badajoz a dos príncipes árabes, mientras que

⁷ Véase la nota 5.

⁸ Véase la nota 6.

⁹ El texto dice: « lam yagunhu » por « lam yaguḥu ».

¹⁰ Salteo en el texto.

los descendientes de 'Abd al-Raḥmān ibn Marwān (II) que quedaban se fueron a la fortaleza de « Šawna » (o « Šūna »). Eran dos, llamados Marwān y 'Abd Allāh, hijos ambos de Muḥammad, el hijo de aquél, siendo, por lo tanto, Marwān abuelo paterno suyo¹¹. Luego dejaron la mencionada fortaleza y se unieron con el último de los compañeros de su abuelo 'Abd al-Raḥmān (ibn Marwān, el II).

Se encendió la discordia en Badajoz entre los dos príncipes gobernantes y uno mató al otro para ejercer solo el poder, pero el emir 'Abd Allāh se apoderó por sorpresa de la ciudad¹² y, a su vez, le quitó la vida en el año 86 (286 H.), asumiendo directamente el gobierno de Badajoz. Habiéndose consolidado pronto su autoridad, se dedicó a sitiar las fortalezas de los bereberes hasta obtener que se le sometieran. También combatió a Ibn Tākīt, señor de Mérida, después de lo cual todos hicieron la paz con el emir 'Abd Allāh, reconociéndole vasallaje, pero luego se trabaron en lucha entre sí hasta el final de su reinado.

La insurrección de Lubb ibn Muḥammad en Zaragoza y Tudela

En época del emir Muḥammad, siendo el año 258, se insurreccionó en Zaragoza Lubb (Lope) ibn Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsā. Menearon las expediciones militares en su contra, pero finalmente el rebelde logró imponerse, por lo que el emir Muḥammad lo reconoció como gobernador de Zaragoza, de Tudela y de Tarazona. Entonces Lubb mejoró la defensa de dichas ciudades y se afianzó en ellas su poder.

Cierto día lo atacó en Tarazona el rey Alfonso de Galicia. Lubb lo enfrentó, derrotó y lo puso en fuga, matándole cerca de tres mil hombres.

Más tarde se le rebeló al emir 'Abd Allāh y éste sitió a Tudela.

La insurrección de Muṭarrif ibn Mūsā ibn Ḍi-l-Nūn al-Hawārī en Santaver

Muṭarrif, que gozaba de renombre por su valentía, su buen linaje y su patriotismo, se rebeló en Santaver (Sant Barīya). Tuvo encuentros con el señor de Pamplona¹³ y rey de los Vascos, en uno de los cuales cayó prisionero, pero logró evadirse y volvió a Santaver, donde se mantuvo en obediencia hasta que terminó el reinado del emir Muḥammad.

¹¹ « Tío abuelo suyo », dice el texto.

¹² « tasawwara minha » : modismo arábigo occidental.

¹³ « Yanbalūna » dice el texto, por « Banbalūna ».

*La insurrección del emir Ibn Ḥafṣūn en Bobastro,
Málaga, Ronda y « Alis »*¹⁴

Se trata de 'Umar ibn Ḥafṣūn ibn 'Umar ibn 'Ā'far ibn Damiyān¹⁵ ibn Fargalūš ibn Adfūnš « El Sacerdote » (sic) según la genealogía que le da Ibn Ḥayyān¹⁶. Fue el primer revoltoso que apareció en Al-Andalus y quien encendió allá las discordias, separándose de la comunidad en tiempos del emir Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān

En el año 270 H. salió de la montaña de Bobastro (Yabal Yaštur), emplazada en la zona de Raiyo¹⁷ y Málaga, uniéndosele muchos soldados de Al-Andalus que estaban animados del espíritu de desobediencia.

Levantó allá Ibn Ḥafṣūn la ciudadela conocida por su nombre¹⁸ y se apoderó del occidente de Al-Andalus hasta Ronda así como de las riberas situadas entre « Al Ta'yā » y Elvira.

El vizir Hāšim ibn 'Abd al-'Azīz fue a combatirlo en el año 270 H., le puso sitio y luego lo forzó a bajar a Córdoba, pero Ibn Ḥafṣūn huyó y volvió a refugiarse en la fortaleza de Bobastro.

Cuando falleció el emir Muḥammad se apoderó Ibn Ḥafṣūn de la ciudadela de Alhama (Al-Hamma) así como de Raiyo, Ronda y « Ta'yā ».

Al-Mundir dirigió una expedición en su contra en el año 74 (274 H.), tomando todas sus fortalezas, y en Raiyo mató a su lugarteniente. Entonces Ibn Ḥafṣūn pidió la paz y Al-Mundir accedió a concertarla, pero luego aquél violó el pacto y volvió a insurreccionarse, ante lo cual éste fue a sitiario, pero habiendo fallecido Al-Mundir durante el asedio, el emir 'Abd Allāh dejó de ocuparse de Ibn Ḥafṣūn. Viéronse así favorecidos en su posición Ibn Ḥafṣūn y los demás rebeldes, aunque continuaron siendo objeto de sucesivos ataques y asedios.

¹⁴ Podría tratarse, quizás, de la antigua Ilice, a menos que sólo sea una mala transcripción de « Alš » = Elche, localidad que, a su vez, distaba alrededor de 15 kilómetros de Ilice.

¹⁵ « Ibn Dubyān », según Ibn 'Idāri en su *Bayān* (Conf. edic. Dozy y Colin-Lévi-Provençal).

¹⁶ « Ibn Ḥabbān » dice por indudable error el texto.

¹⁷ La antigua Regio Malacitana romana, según Dozy (en su ya citadas *Recherches...*; tomo I, pág. 319). Era la región cuya cabecera política fueron Málaga y Archidona, en distintas épocas.

¹⁸ Sobre la identificación y ubicación de la desaparecida ciudadela de Bobastro, véase la larga e ilustrativa disquisición de Dozy en sus *Recherches...* (Edic. cit.; tomo I, pág. 321).

Escribió Ibn Ḥafṣūn a Ibn al-Aglab, señor del Africa, enviándole presentes, y le declaró su adhesión a la causa de los Abbasíes en Al-Andalus, pero Ibn al-Aglab postergó la contestación a causa de los disturbios que había en Africa. Ante tal resultado, Ibn Ḥafṣūn desistió de instarlo e intensificó las incursiones contra Córdoba, construyendo el fuerte de Polei¹⁷, cerca de aquella ciudad.

Lo atacó 'Abd Allāh y tomóle a Polei y a « Taŷŷa »; persiguiólo hasta su ciudadela y púsole sitio durante varios días, pero como desistiera y se retirara, Ibn Ḥafṣūn salió a seguirlo. Entonces el emir volvió sobre sus pasos y lo atacó de nuevo, causándole gran mortandad y obligándolo a huir; además, se apoderó de Elvira, que era una de las provincias de Ibn Ḥafṣūn. No cesó el Emir en la persecución de éste, yendo a ponerle sitio cada año.

Cuando ...²⁰ y ochenta ...²¹ 'Umar ibn Ḥafṣūn y cumplió lealmente el rey de Galicia, pero los jefes de aquél, que estaban a cargo de las fortalezas, rompiendo el pacto celebrado por Ibn Ḥafṣūn. Entonces marchó el vizir Aḥmad ibn abī 'Ubayda con tropas para cercarlo, ante lo cual Ibn Ḥafṣūn le pidió ayuda a Ibrāhīm ibn Ḥaŷŷāŷ, el rebelde de Sevilla; pero cuando ambos se enfrentaron con el Vizir, éste los derrotó e Ibn Ḥaŷŷāŷ le ofreció retornar a la obediencia del emir 'Abd Allāh, lo cual fue aceptado por el Emir, quien le confió el gobierno de Sevilla.

Al conquistar los Chiitas a Qayrawān, arrancándola de manos de los Aglabíes, Ibn Ḥafṣūn mandó a proponerles su vasallaje y se dedicó a hacer propaganda en Al-Andalus a favor de 'Ubayd Allāh.

Más tarde, cuando Dios le acordó a Al-Nā'ir el fortalecimiento del poder real y apaciguó a los revoltosos, Ibn Ḥafṣūn cesó en sus desmanes y se mantuvo leal hasta el día de su fallecimiento, que aconteció en el año 306, a los treinta y siete de haberse insurreccionado.

Lo reemplazó en el mando su hijo Ŷa'far, a quien Al-Nā'ir lo confirmó en el gobierno de los dominios de su padre. Luego conspiró contra Ŷa'far su hermano Sulaymān ibn 'Umar, enviándole algunos de sus hombres para que lo mataran, los que así lo hicieron, a los dos o tres años de su gobierno. Como Sulaymān también era adicto a Al-Nā'ir, fue hacia las gentes de Bobastro, quienes, en el año 308, lo reconocieron como jefe en reemplazo de su hermano. Hecho esto, trató Sulaymān con Al-Nā'ir, quien le acordó la misma posición oficial que tenía su

¹⁷ Aguilar de la Frontera, según Dozy (*Recherches...*, edic. cit.; tomo I, pág. 307).

²⁰ Salteos en el texto.

²¹ Salteos en el texto.

hermano, pero luego se le desacató y se le sometió varias veces, hasta que el Emir mandó en su contra al vizir 'Abd al-Hamīd ibn Sabil, con tropas, el cual lo derrotó y mató, presentando su cabeza en Córdoba.

Los muladíes habían puesto a su frente al hermano de Sulaymān llamado Hafṣ ibn 'Umar, quien, a su vez, también se le desacató a Al-Nā'ir y se levantó en armas, por lo cual aquél lo atacó y lo sitió con las tropas que tenía ya prontas hasta que Hafṣ le pidió la paz, y obtenida ésta, bajó a Córdoba, después de haber mandada durante un año. Por su parte, Al-Nā'ir marchó hacia Bobastro, donde penetró, ocupando todas las comarcas de él dependientes y crucificó en Córdoba a 'Umar, a su hijo Ya'far y a Sulaymān. Además, destruyó todas las iglesias que había en las fortalezas que existían en los alrededores de Raiyo y en las dependencias de Málaga, siendo dichas fortalezas más de 301. Y así se extinguieron los Banū Hafsūn en el año 315. Sólo Dios dura.

Los sucesivos rebeldes de Sevilla

Fueron Ibn abī 'Ubayda, Ibn Jaldūn, Ibn Ḥayyāy e Ibn Maslama.

El primer insurrecto que hubo en Sevilla fue Umayya ibn 'Abd Allāh al-Mugāfir ibn abī 'Ubayda, cuyo abuelo, Abū 'Ubayda, había sido gobernador de dicha ciudad, puesto por 'Abd al-Raḥmān al-Dājil.

Dice Ibn Sa'īd, tomándolo de (otros) historiadores de Al-Andalus, como Al-Ḥiṣṣī, Muḥammad ibn al-Aṣ'aṭ e Ibn Ḥayyān que cuando Al-Andalus se vió perturbado por las insurrecciones de la época del emir 'Abd Allāh y los distintos caudillos locales del país conseguían imponerse al poder central, los que aspiraban al mando, en Sevilla, eran Umayya ibn 'Abd al-Gāfir y Kurayb ²² ibn Jaldūn al-Ḥaḍramī, el hermano de éste, Jālid, y 'Abd Allāh ibn Ḥayyāy.

El emir 'Abd Allāh había enviado a Sevilla a su hijo Muḥammad, o sea a Abū-l-Nā'ir, pero la mencionada gente, que buscaba independizarse, se levantó contra éste y fue a ponerle sitio en su palacio, donde estaba juntamente con Umayya ²³. Entonces el príncipe se alejó, bus-

²² «Kulayb» dice el texto por haberse copiado erróneamente el nombre de este conocido personaje de la familia de los Jaldūn, pero más adelante, y por una vez, se repite correctamente el nombre.

²³ «Ma'a ummihī» («con su madre») dice el texto, pero colijo que es un error de copia, en lugar de decir: «ma'a umayya» («con Umayya») ya que la grafía árabe de las palabras «ummihī» y «umayya» se presta para confundirlas. De modo que he dado preferencia a la versión de Ibn 'Iḍārī y de Ibn Ḥayyān, según los cuales, cuando

cando amparo cerca de su padre y Umayya asumió el gobierno de Sevilla, haciendo asesinar mediante intrigas a 'Abd Allāh ibn Ḥaŷŷāy, cuyo puesto fue ocupado por su hermano Ibrāhīm. (Los sevillanos) se rebelaron también contra él (Umayya) y lo asediaron en su palacio, por lo que, al verse irremediablemente cercado, salió a combatirlos afrontando la muerte después de haber ultimado a su propia familia y de haber destruido los bienes de su palacio. Lo mataron y su cabeza fue cortada y profanada por la multitud, sucediendo esto en el año 38o H.

Ibn Jaldūn y sus compañeros escribieron al emir 'Abd Allāh informándole de que Umayya había sido depuesto y asesinado. Entonces, por imperio de las circunstancias, el Emir tuvo que mostrarles agrado y les mandó de gobernador a su tío paterno Hišām ibn 'Abd al-Raḥmān, cuya tutela, sin embargo, no aceptaron.

Más tarde los gobernó despóticamente Kurayb ibn Jaldūn.

Según Ibn Ḥaŷŷān ²⁴ es gente (los Jaldūn) originaria del Ḥaḍramawt, que en Sevilla se distinguían por su sagacidad, gozando tanto de autoridad política como intelectual. Por su parte, Ibn Ḥazm afirma que son descendientes de Wā'il ibn Ḥuŷr, dando su genealogía en el libro « Al-Ŷamhara » ²⁵. Con igual encomio se refiere Ibn Ḥaŷŷān a los Banū Ḥaŷŷāy ²⁶.

Cuenta Al-Ḥiŷāzī que cuando fue matado 'Abd Allāh ibn Ḥaŷŷāy, ocupó su lugar su hermano Ibrāhīm, quien ayudó a los Banū Jaldūn a eliminar a Umayya y adoptó para con ellos una actitud servil.

Como Kurayb, al tomar el poder, se condujera despóticamente para con la gente de Sevilla, tratándola a distancia, la misma le cobró animadversión, lo cual posibilitó a Ibrāhīm la consecución de sus objetivos, pues éste púsose a mostrar dulzura, presentándose como benevolente protector, mientras que Kurayb exhibía su dureza de carácter. Además, predispuso al emir 'Abd Allāh contra Kurayb ibn Jaldūn y le escribió pidiéndole que lo nombrase gobernador para tener más autoridad. El

el príncipe Muhammad fue cercado en su palacio se hallaba en compañía de Umayya, a quien el emir 'Abd Allāh había designado para que asesorara y secundara a su hijo en el gobierno de Sevilla. Más tarde, cuando Umayya estuvo en el poder se emancipó de la tutela del Emir.

²⁴ Nuevamente se dice acá « Ibn Ḥabbān » por « Ibn Ḥaŷŷān ».

²⁵ Es la importante obra de Ibn Ḥazm, *Ŷamharat ansāb il-'arab*, donde, efectivamente, figura la genealogía de los Banū Jaldūn (pág. 43o de la edición de Lévi-Provençal).

²⁶ En el texto se expresa: « Lo mismo dice Ibn Ḥazm de los Banū Ḥaŷŷāy » por defecto de redacción, ya que los orígenes de esta familia son distintos.

Emir accedió y le contestó mandándole el nombramiento. Entonces Ibrāhīm lo exhibió al pueblo, ante lo cual éste se rebeló en masa contra Kurayb y lo asesinó.

Ibrāhīm ibn Ḥaŷŷāy mostró leal obediencia al emir 'Abd Allāh y fortificó a la ciudad de Carmona, donde instaló su caballeriza, pasando su tiempo entre dicha ciudad y Sevilla.

Al fallecer Ibn Ḥaŷŷāy asumió en su lugar el gobierno, pero a título autocrático, Ibn Maslama ²⁷.

Finalmente, Sevilla quedó en poder de Al-Ḥaŷŷāy ibn Maslama y Carmona, en el de Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn Ḥaŷŷāy, siendo el primero reconocido por Al-Nā'ir ²⁸ pero como luego se le sublevara, mandó éste tropas para reducirlo. Ibn Ḥafṣ ibn Maslama acudió en auxilio de Ibn Maslama pero fue derrotado por las huestes del Emir. Entonces Ibn Maslama envió a su hijo para que intercediera ante Al-Nā'ir y como el mismo no tuviera éxito mandó secretamente a uno de sus camaradas, quien consiguió embaucar a Al-Nā'ir, de modo que éste concedió a aquél la paz y lo reconoció.

Al dirigirse Al-Nā'ir al frente de sus tropas a Sevilla, salió en su busca Ibn Maslama para entrevistarlo, pero lo traicionaron y se apoderaron de él, conduciéndolo a Córdoba. Entonces, el lugarteniente de Al-Nā'ir ocupó Sevilla. Ibn Maslama era uno de los que se habían sublevado contra su pariente el emir 'Abd Allāh, sucediendo que luego de ser traicionado por sus compañeros se le quitó la vida.

*Asesinatos del emir Muḥammad y de Al-Muṭarrif,
hijos del emir 'Abd Allāh*

Al-Muṭarrif había hablado mucho a su padre en contra de su hermano Muḥammad y cuando sus intrigas dieron fruto y el emir 'Abd Allāh se encolerizó contra Muḥammad, éste se fue al pueblo de Ibn Ḥafṣ, pero luego volvió, una vez obtenidas de su padre garantías de seguridad para su persona. No obstante, Al-Muṭarrif extremó su maledicencia en contra de Muḥammad hasta conseguir que el Emir encerrara a su her-

²⁷ Según Ibn 'Idārī, apoyándose en Rāzī, el reemplazante fue 'Abd al-Rahmān ibn Ibrāhīm ibn al-Ḥaŷŷāy, siendo Maslama ibn Ahmad, a su vez, el sucesor de éste por elección de los sevillanos, los cuales repudiaron, así, a Muḥammad, el hermano de dicho 'Abd al-Rahmān. El mencionado Muḥammad era, por aquel entonces, señor de Carmona (*Bayān*, edic. Colin y Lévi-Provençal; tomo II, pág. 129).

²⁸ 'Abd al-Rahmān III. *Al-Nāsir*.

mano en una de las estancias del palacio real. Así las cosas, habiendo partido el Emir al frente de alguna de las expediciones militares y dejado a su hijo Al-Muṭarrif como autoridad del palacio, aprovechó éste la oportunidad para matar a su hermano, sin consultar a su padre.

El emir 'Abd Allāh, para mitigar la gran pena que le causó la muerte de su hijo Muḥammad, hizo traer al palacio al hijo de éste, 'Abd al-Raḥman, que al producirse el hecho tenía un día de edad ²⁹, a fin de que fuera educado junto con los (otros) hijos suyos.

Con posterioridad el emir 'Abd Allāh envió a su hijo Al-Muṭarrif al frente de una expedición de verano — *aceifa* — acompañado por el primer vizir 'Abd al-Malik ibn Umayya, sucediendo que Al-Muṭarrif mató al vizir a causa de una enemistad ya existente entre ellos. Entonces, su padre cayó violentamente sobre él, haciéndole sufrir una muerte cruel, con lo que vengó al mismo tiempo el asesinato del hermano de aquél, Muḥammad, y del vizir.

'Abd Allāh nombró a su hijo Umayya en recemplazo del primer vizir pero como Umayya despreciaba a los pobres y se conducía altanera-mente con los demás vizires (éstos) lo detestaban, y para desprestigiarlo ante el emir 'Abd Allāh lo acusaron de haber entrado en tratos, en perjuicio de su hermano Hiṣām ibn Muḥammad, con un grupo de corredores de asuntos turbios. Recurrieron para ello a falsos testimonios, que fueron admitidos por el juez ... ³⁰ a los detractores que pusieran en el grupo acusado de la confabulación a algunos de sus enemigos y así se consiguió que la maquinación se consumara, con la consecuencia de que Hiṣām mató al vizir Umayya, lo que sucedió en el año 84 (284 H).

OSVALDO A. MACHADO MOURET.

(Continuará.)

²⁹ Según Ibn 'Idāri (*Bayān*, edic. cit. : tomo II, pág. 157) el niño tenía 21 días de edad cuando desapareció su padre. Es probable que se haya cometido un error de copia en el texto de Ibn Jaldūn.

³⁰ Salteo en el texto.